Nazewnictwo organów władzy sądowniczej we Włoszech i w Polsce a ich ekwiwalencja formalna i pragmatyczna: studium porównawcze w oparciu o dane korpusowe

dr Łukasz Jan Berezowski
Zakład Italianistyki, Uniwersytet Łódzki / Sekcja włoska PT TEPIS

Konferencja PT TEPIS „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy”
19 października 2023 (sekcja języka włoskiego), Platforma ClickMeeting

Plan wystąpienia

1. Podstawowe pojęcia i definicje
2. Metodologia i zastosowane narzędzia analityczne
3. Przedmiot badania: zdefiniowanie problemu badawczego i translacyjnego
4. Studium przypadku: nazewnictwo organów sądowniczych we Włoszech i w Polsce w przekładzie
5. Glosariusz terminów związanych z nazewnictwem organów władzy sądowniczej w Republice Włoskiej
6. Inne zaobserwowane problemy translatorskie w parze IT-PL i PL-IT – dyskusja

Podstawowe pojęcia i definicje (1)

Ekwiwalencja w tłumaczeniu to koncepcja dotycząca zachowania równoważności między tekstem źródłowym (oryginalnym) a tekstem docelowym (przetłumaczonym). Oznacza to, że tłumaczenie powinno wiernie odzwierciedlać treść, znaczenie, styl i funkcję tekstu źródłowego, aby przekaz pozostał spójny i zrozumiały dla odbiorcy, który posługuję się innym językiem.

Ekwiwalencja w tłumaczeniu może być realizowana na różne sposoby, w zależności od rodzaju tekstu, kontekstu kulturowego i celu tłumaczenia, a także musi uwzględniać to, kim jest odbiorca tekstu docelowego.

Podstawowe pojęcia i definicje (2)

Według Wernera Kollera (1972) istnieje pięć typów ekwiwalencji:

- **ekwiwalencja denotatywna**
  odnosząca się do rzeczywistości pozajęzykowej;
- **ekwiwalencja konotatywna**
  odnosząca się do rodzaju werbalizacji i obejmująca takie kwestie jak stylizacja, rejestr, nacechowanie emocjonalne etc.;
- **ekwiwalencja normy tekstowej**
  odnosząca się do różnych typów tekstów;
- **ekwiwalencja pragmatyczna**
  odnosząca się do wywołania u odbiorcy tekstu tego samego efektu, który tekst wywołuje u odbiorcy oryginału – odpowiednik dynamicznej ekwiwalencji według Eugene'a Nidy;
- **ekwiwalencja formalna**
  odnosząca się do estetycznych, formalnych i stylistycznych cech tekstu (do takich elementów jak np. rymy czy metafory).

Podstawowe pojęcia i definicje (3)

Korpus językowy to zbiór tekstów służący badaniom lingwistycznym, np. określaniu częstości występowania form wyrazowych, konstrukcji składniowych, kontekstów, w jakich pojawiają się dane wyrazy. Korpusy językowe znajdują szerokie zastosowanie we współczesnej leksykografii i translatoryce.

Ze względu na cel aplikatywny korpusy dzielą się na:

- **jednojęzyczne lub wielojęzyczne**
- **synchroniczne lub diachroniczne**
- **języka pisanego lub języka mówionego**
- **ogólne lub specjalistyczne**

Narzędzia analityczne (1)

English Italiano

PAISÀ
www.corpusitaliano.it

Benvenuti | Corpus dell'Italiano | Progetto PAISÀ | Materiale di consultazione

ricerca nel corpus

invia

Contatto:
info(at)corpusitaliano(dot)it

Benvenuti su PAISÀ

Queste pagine web sono dedicate al corpus PAISÀ, un'ampia collezione di testi autentici in lingua italiana tratti da Internet. La raccolta di testi contemporanei è stata creata nell'ambito del progetto PAISÀ (Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati) allo scopo di fornire materiale autentico e disponibile gratuitamente per l'apprendimento dell'italiano.

Ne è nata una risorsa unica per la lingua italiana, poiché riunisce in sé diverse caratteristiche:

- **testi tratti dal web** (raccolti nel settembre/ottobre del 2010)
- composto interamente di **testi disponibili e riutilizzabili gratuitamente** (protetti da licenze creative commons *attribuzione - condividi allo stesso modo* e *attribuzione - condividi allo stesso modo - non commerciale*)
- dimensioni: **ca. 250 milioni di token**
- completamente **annotato nel formato CoNLL** (lemmatizzazione e annotazione delle parti del discorso (oppure anche qui) e delle dipendenze sintattiche)
- pretrattato in maniera automatica e in parte corretto manualmente (vari passaggi effettuati: reperimento degli indirizzi URL, pretrattamento dei testi raccolti e correzione delle annotazioni per la taratura degli strumenti di annotazione)

Pur essendo stato nato principalmente per l'apprendimento, il corpus PAISÀ rappresenta anche una preziosa risorsa per diverse attività di ricerca linguistica.

Il sito intende offrire un'interfaccia per gli apprendenti attraverso cui accedere al corpus online. Vi sono varie modalità di accesso al corpus pensate per diversi gruppi di utenti, dalle ricerche preimpostate alla possibilità di definire i criteri di ricerca in maniera completamente flessibile creando query complesse. Attualmente è un lavoro in fase di continuo aggiornamento e progresso.

In queste pagine troverete anche informazioni sul progetto PAISÀ, i dettagli su come è stata costituita la raccolta di testi e delle versioni scaricabili dell'intero corpus.

Il progetto PAISÀ è finanziato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) attraverso il Fondo per gli Investimenti della Ricerca di Base (FIRB).

Narzędzia analityczne (2)

ricerca nel corpus

applica

Contatto:
info(at)corpusitaliano(dot)it

Ricerca Semplice | Ricerca Avanzata | Ricerca CQP | Filtri

Corpus: PAISÀ Cerca: magistrato applica ?

☐ restringi la ricerca a frasi semplici ?

☐ mostra il diagramma delle dipendenze per tutte le frasi

Cliccare qui per esempi di ricerche più complesse!

1-15/2442 Vai alla pagina / 163 Vai

Un	magistrato	di Palermo ha affermato ad un certo punto che tra
Ritengo - ha aggiunto - che Scaramella abbia portato al	magistrato	tutta la propria conoscenza dei fatti .
Secondo il	magistrato	i motivi dell' aggressione non sono di natura politica e
scandali collegati alla Andover Union , e nel 1849 divenne	magistrato	della polizia metropolitana .
Vi erano magistrati curuli e non , ovvero il	magistrato	poteva sedere o meno sulla sella curulis , poltrona intarsiata
Un	magistrato	non poteva essere deposto dalla carica prima che scadesse il
Uscito però di carica , il	magistrato	tornava ad essere un cittadino qualunque e poteva quindi essere
indizi , reperti e tracce di esplosivo prima che alcun	magistrato	o perito potesse effettuare alcun sopralluogo o rilievo ; secondariamente
Germi , tratto dal romanzo " Piccola pretura " del	magistrato	Giuseppe Guido Lo Schiavo , vincitore di tre Nastri d'
Sicilia , fine anni 40 : un giovane	magistrato	di Palermo (Massimo Girotti) viene inviato come pretore
Culto e Pubblica Istruzione già nel 1873 e lavorò come	magistrato	fino al 1898 .
Senatore e	magistrato	, Quinto Fabio combatté contro i Galli Insubri ed Annibale
nonché a magistrati con qualifica non inferiore a quella di	magistrato	di Corte d' appello o equiparata ;

Narzędzia analityczne (3)

NKJP

NARODOWY KORPUS JĘZYKA POLSKIEGO

KONSORCJUM NKJP

IJP

| Konkordancje | Kolokator | Mówione | Słowa dnia | Pomoc | O projekcie | Nowości | | Poleć nas!

Wyszukiwarka PELCRA dla danych NKJP

Zerknij też na najnowsze informacje o wyszukiwarce.

Tematy pomocy

1. O wyszukiwarce
2. Zawartość korpusu
3. Skrócone odsyłacze
4. Składnia zapytań w przykładach
5. Sortowanie
6. Grupowanie
7. Metadane
8. Wyrazy kontekstowe
9. Podkorpus zrównoważony
10. Analiza rejestru
11. Szeregi czasowe
12. Pobieranie wyników postaci arkuszy kalkulacyjnych
13. Wyszukiwanie kolokacji
14. Wyszukiwarka dla danych mówionych
15. Dostęp programistyczny
16. Cytowanie

Narzędzia analityczne (4)

tymianek**

Maks. odstęp: 0 Zachowaj szyk: ☑ Wyniki: 100 Czas Profil Excel URL

Zaawansowane

SZUKAJ

<< Poprzednie Następne >>

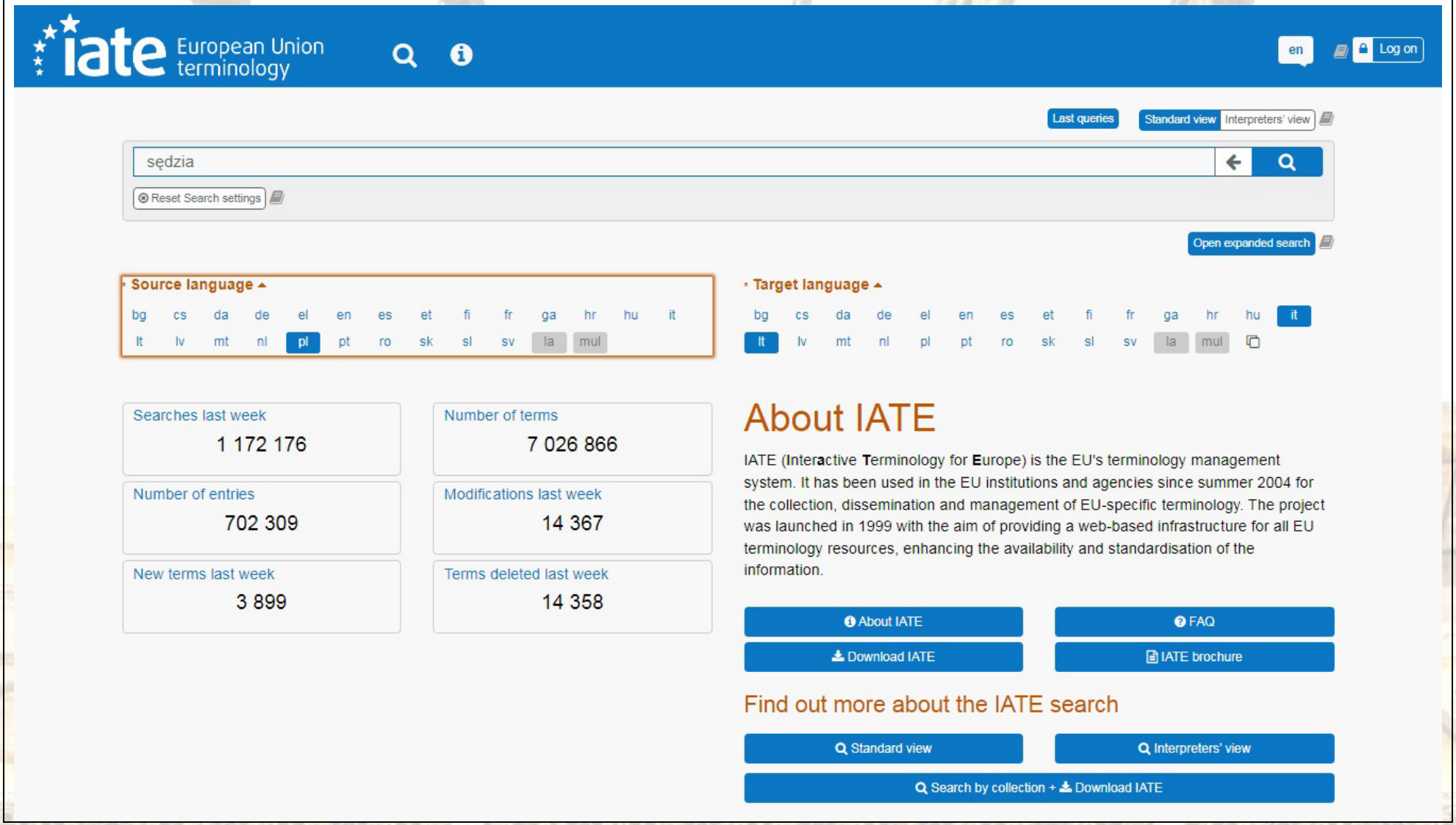
Pomoc

Indeks zawiera 24,337,569 akapitów (1,002,759,934 słowa). Znaleziono **596** akapitów pasujących do zapytania w **0.289s.** Bieżąca strona zawiera 101 przykładów z 6

1.	mężczyzny zmarmurza; Jest taki mróz. Nie jesteś dla mnie	**tymianek**	ni róża, Ani też "czuła pod miesiącem chwila" - Lecz ciemny
2.	o zawartości. Kwiat lipy, skrzyp polny, macierzanka,	**tymianek**	, mniszek lekarski - dobrze znane mi rośliny z botaniki ogólnej.
3.	Wściekłość rozsadzała go niczym ogrodniczka zbyt gęsto posiany	**tymianek**	.
4.	lekarski, kosaciec, kolender, kora chinowca, majeranek, szałwia,	**tymianek**	, cynamon, rumianek, tatarak...i skórka pomarańczy.
5.	dorodne poziomki, błękitne fiołki, białe konwalie i fioletowy	**tymianek**	. Miasto tonie w bujnej roślinności i rozciąga się na długości
6.	+ cynamon koper, bazylia	**tymianek**	rozmaryn
7.	używamy cebuli, czosnku, przypraw ziołowych (cząber, estragon,	**tymianek**	, kolendra, kozieradka, bazylia, majeranek), oraz innych, jak
8.	prażymy na patelni, następnie dodajemy zioła przyprawowe (	**tymianek**	, majeranek, estragon, rozmaryn, gałkę muszkatołową), olej, sos
9.	mąkę, aby uzyskać bardziej stałą konsystencję. Dodajemy również	**tymianek**	i sól. Po wyrobieniu masy i jej ostygnięciu formujemy placuszki.
10.	mąką i wszystko razem krótko przesmażamy. Następnie dodajemy sól,	**tymianek**	i zestawiamy z ognia do ostygnięcia. W tym czasie gotujemy
60.	gromadzą miód, a ten świeży miód — czytamy — "pachnie	**tymiankiem**	": "redolentque thymo fragrantia mella". Z Kartaginy jednak
61.	Na nią nakładamy warstwę kaszy jęczmiennej, którą mieszamy z	**tymiankiem**	, a na wierzch kładziemy kaszę jaglaną wymieszaną z estragonem.
62.	sokiem oraz skórką z cytryny, małżami, natką pietruszki,	**tymiankiem**	, pieprzem i solą. Gdy ciasto się rozmrozi, ułożyć płaty jeden
63.	rybne, pokroić w kostkę i włożyć do zupy razem z bazylią oraz	**tymiankiem**	i gotować nadal pod przykryciem na małym ogniu około 10 min.
64.	Aromat tej potrawy pani Marta wspomina do dziś. Przyprawione	**tymiankiem**	bażancie tuszki smaży się w całości, a następnie porcjuje i
65.	soku, dodać 1 łyżkę oleju i dusić 25 min. Przyprawić kminkiem,	**tymiankiem**	i pieprzem. Żółtko roztrzepać ze śmietanką, połączyć z kapustą
66.	soli oraz masłem, a następnie wymieszać ze skórką cytrynową,	**tymiankiem**	i pieprzem. Pastą natrzeć mięso i wstawić do lodówki na 12
67.	postaw ją obok siebie. Zagnieć ciasto chlebowe przyprawione	**tymiankiem**	i oregano. Uformuj mały bochenek i przyłóż go na chwilę do
68.	Zapach grochówki na wędzonce przyprawianej majerankiem i	**tymiankiem**	i choć czym jeszcze, tak mnie oszołomił, że wciąż gdy przy
69.	Amatorzy baraniny łatwo się zgodzą, że tutejsza pieczeń z	**tymiankiem**	w sosie kminkowym nie ma sobie równych w Warszawie, zaś
70.	Henri Matisse pachnie Matką, wiosną i	**tymiankiem**	. I on uratuje miasto Paryż przed ostatecznym zwątpieniem.
71.	w fotelu samolotu w niewytłumaczalny sposób pachnie tropikiem,	**tymiankiem**	i mirtem, może to zapach wyobraźni. Ten prawdziwy oszołomi
72.	pod jego nogami szeleściły zeschłe badyle mięt, ostów i	**tymianków**	. Nad głową wisiało gęsto ugwieżdżone niebo. W

Warto zaznaczyć, że chwilowo omawiana wyszukiwarka obsługuje tylko wyszukiwanie fleksyjne na podstawie słownika fleksyjnego Morfologik (stąd w wynikach dla zapytania podanego powyżej może się pojawić nazwa miejscowości "Tymianka").

Narzędzia analityczne (5)



Narzędzia analityczne (6)

★ 3584011 — 1

Criminal law CJEU [LAW] — CJUE

pl	sędzia śledczy OBSOLETE	★★★★	CJUE
it	giudice istruttore OBSOLETE	★★★★	CJUE
lt	ikiteisminio tyrimo teisėjas	★★★★	CJUE

★ 865921 — 2

legal profession [LAW, organisation of the legal system] — Consilium

Not to be confused with: 916618 **investigating magistrate**

pl	sędzia śledczy	★★★	Consilium
	sędzia do spraw postępowania przygotowawczego	★★	Consilium
it	giudice istruttore	★★★	Consilium
lt	ikiteisminio tyrimo pareigūnas	★★★	Consilium
	ikiteisminio tyrimo teisėjas	★★	Consilium

★ 3584377 — European Union — 3

Procedural law CJEU [LAW] — CJUE

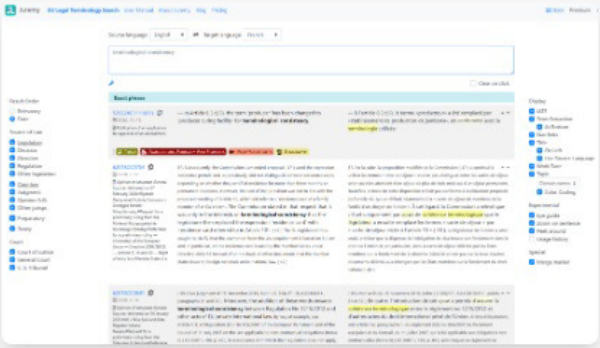
pl	sędzia zastępca	★★★★	CJUE
it	giudice supplente	★★★★	CJUE
lt	pakaitinis teisėjas	★★★★	CJUE

Narzędzia analityczne (7)

Terminology Search | User Manual | About Juremy | Blog | Pricing | Log in | Sign up

The Fast and User-friendly EU Terminology Search Tool

With **Juremy** you save time and increase the quality of EU-related translation. Get instant term and phrase matches from EUR-Lex and IATE in a second!



Trusted by

česképřeklady CZECH TRANSLATIONS

ELTE FACULTY OF HUMANITIES

exe high-end in localisation and translation

LEXYCA TRANSLATIONS THAT CONNECT

SCOPE SCOPE Intercultural Communication Services LLC

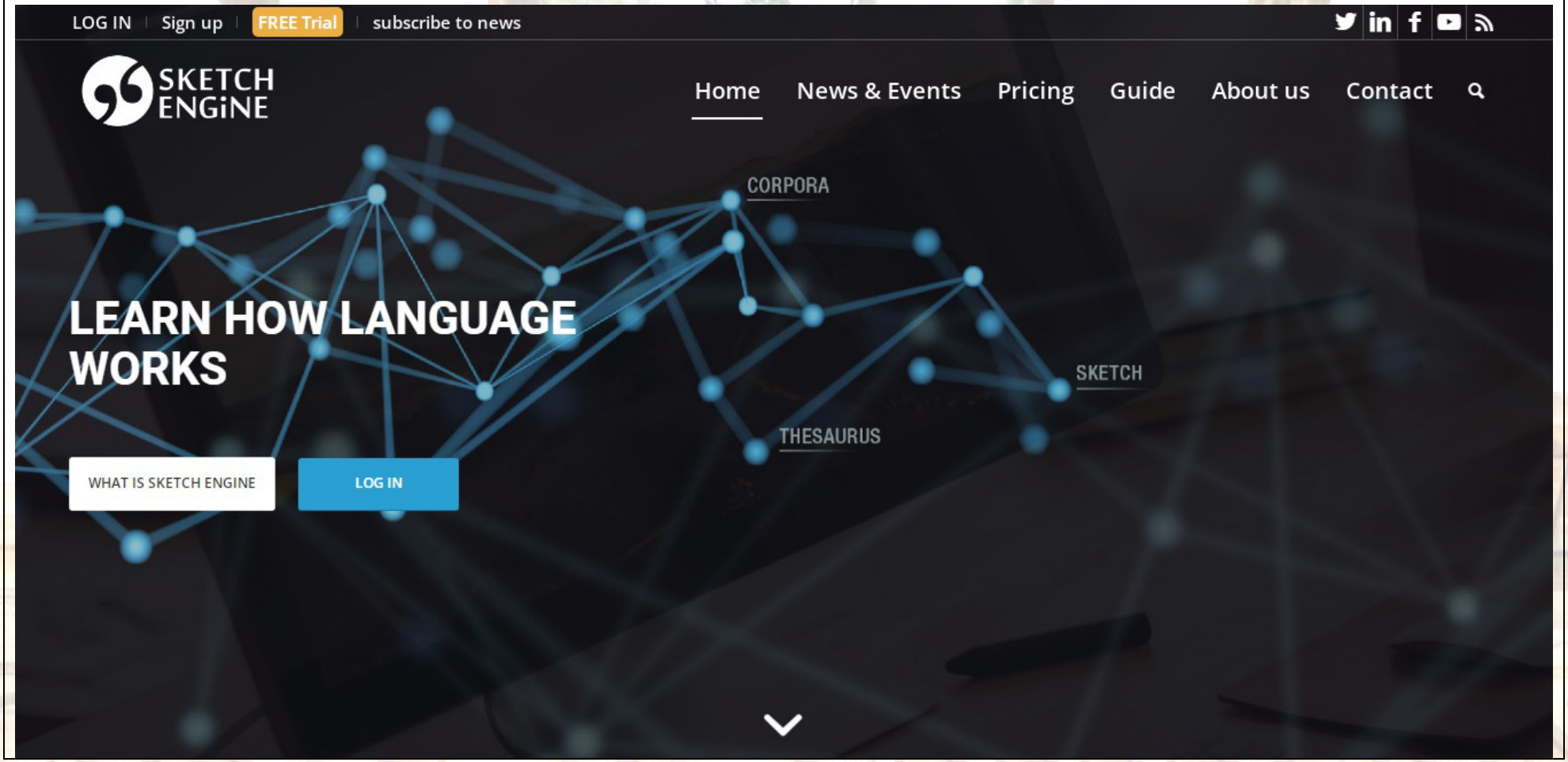
Narzędzia analityczne (8)

WYBRANE PROGRAMY DO ANALIZY KORPUSOWEJ

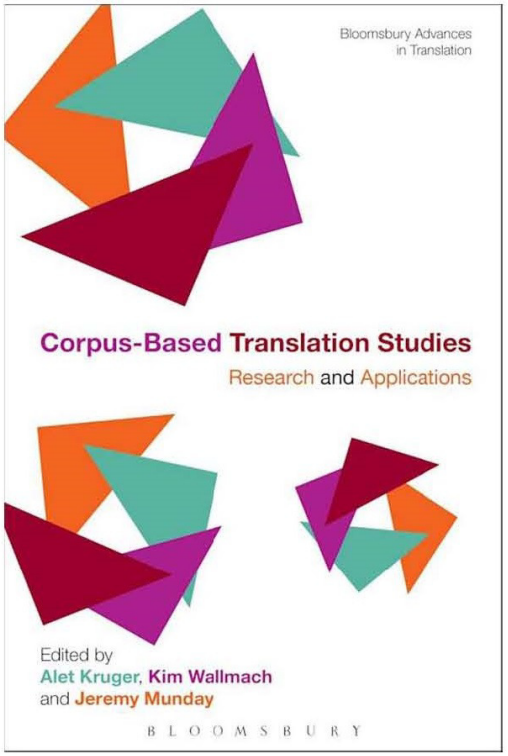
(za Biel 2015: 22)

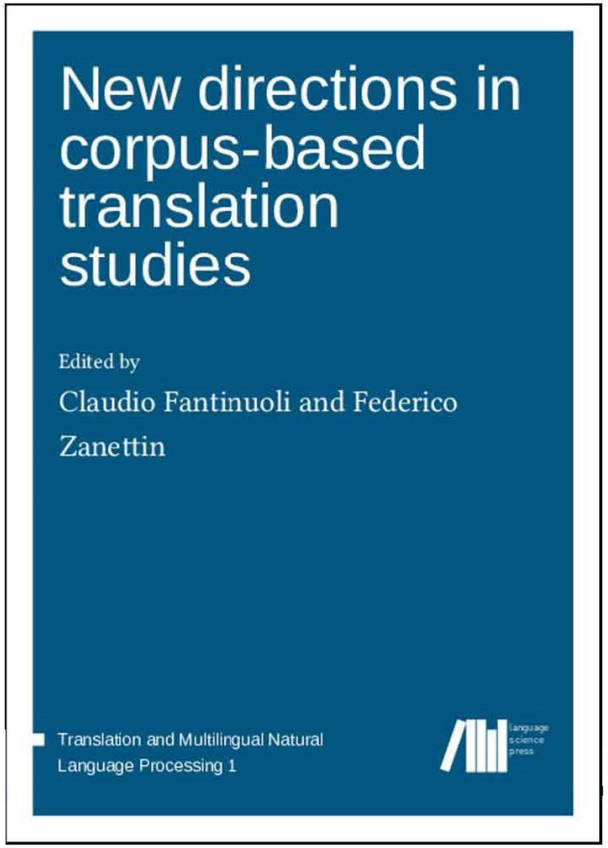
Nazwa programu	Opis	Koszt licencji
Wordsmith Tools	Kompleksowy program autorstwa Mike'a Scotta do tworzenia korpusów i ich analizy; jeden z najczęściej stosowanych program do badań naukowych http://www.lexically.net/wordsmith/	50 GBP
AntConc	Program autorstwa Laurence'a Anthony'ego, uznawany za najlepszą darmową alternatywę dla Wordsmitha http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html	program bezpłatny
The Sketch Engine	Program autorstwa Adama Kilgarriffa. Automatycznie tworzy „mapy" zachowania gramatycznego i kolokacyjnego słów (ang. *word sketch*). Ma również wbudowane narzędzia analizy korpusów równoległych http://www.sketchengine.co.uk/	167,88 EUR rocznie
ConcGram	Program oferowany przez wydawnictwo John Benjamins, służący do analizy współwystępowania słów (ang. *concgram*) i tworzenia profili frazeologicznych http://benjamins.com/#catalog/software/cls.1/main	45 EUR
KfNgram	Program do analizy zbitek leksykalnych, tzw. n-gramów http://kwicfinder.com/kfNgram/kfNgramHelp.html	program bezpłatny

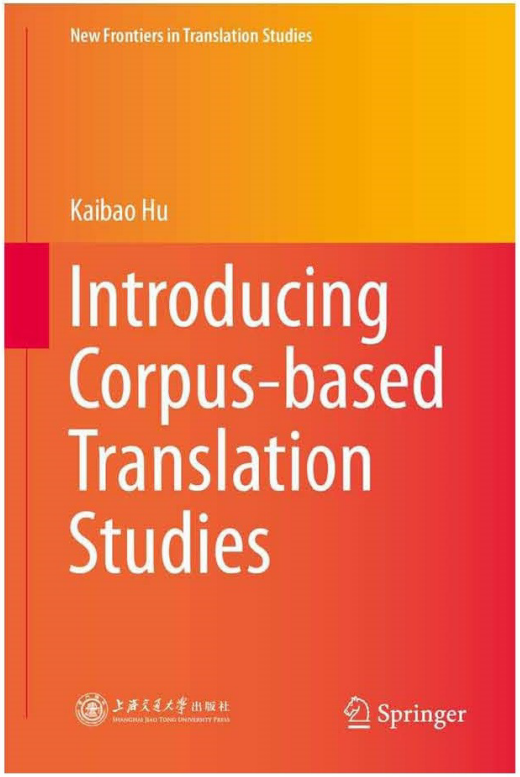
Narzędzia analityczne (9)



Literatura: korpusy w przekładzie







Przedmiot badania:

nazewnictwo organów władzy sądowniczej we Włoszech i w Polsce a ich ekwiwalencja formalna i pragmatyczna

Pytania badawcze:

(1) Jakie znaczenie dla odbiorcy przekładu ma to, czy nazwy organów władzy sądowniczej Republiki Włoskiej tłumaczone na język polski odzwierciedlane są, kierując się zasadami ekwiwalencji formalnej, czy pragmatycznej?

(2) Czy instytucje włoskiego wymiaru sprawiedliwości noszące tożsame nazwy do ich polskich odpowiedników posiadają analogiczny zakres kompetencji?

(3) Czy nazwy instytucji stanowiące terminy bezekwiwalentowe winny być oddawane elastycznie w zależności od rodzaju tekstu, kontekstu i rodzaju odbiorcy docelowego?

Pytania badawcze:

(1) Jakie znaczenie dla odbiorcy przekładu ma to, czy nazwy organów władzy sądowniczej Republiki Włoskiej tłumaczone na język polski odzwierciedlane są, kierując się zasadami ekwiwalencji formalnej, czy pragmatycznej? **TAK**

(2) Czy instytucje włoskiego wymiaru sprawiedliwości noszące tożsame nazwy do ich polskich odpowiedników posiadają analogiczny zakres kompetencji? **NIE**

(3) Czy nazwy instytucji stanowiące terminy bezekwiwalentowe winny być oddawane elastycznie w zależności od rodzaju tekstu, kontekstu i rodzaju odbiorcy docelowego? **TAK**

Przedmiot badania (1)
teksty prawne (źródła prawa)

COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Art. 101. La **giustizia** è amministrata in nome del popolo.
I **giudici** sono soggetti soltanto alla legge.
Art. 102. La funzione giurisdizionale e` esercitata da **magistrati ordinari** istituiti e regolati dalle norme sull'ordinamento giudiziario.
Non possono essere istituiti **giudici straordinari** o **giudici speciali**. Possono soltanto istituirsi presso gli **organi giudiziari** ordinari sezioni specializzate per determinate materie, anche con la partecipazione di cittadini idonei estranei alla **magistratura**.
Art. 104. La **magistratura** costituisce un ordine autonomo e indipendente da ogni altro potere. [...] Ne fanno parte di diritto il primo presidente e il procuratore generale della **Corte di cassazione**.

Problem translatorski (1)

IT giustizia = PL wymiar sprawiedliwości vs. sądownictwo ?
IT magistratura = PL sądownictwo vs. wymiar sprawiedliwości ?
IT magistrati = PL sędziowie vs. funkcjonariusze wymiaru sprawiedliwości ?
IT magistrati ordinari = PL sędziowie sądów powszechnych ?
IT giudici = PL sędziowie vs. sądy?
IT giudici straordinari / speciali = PL sądy doraźne vs. specjalne?
IT Corte di Cassazione = PL Sąd Najwyższy vs. Sąd Kasacyjny

Przedmiot badania (2)
teksty prawne (źródła prawa)

KONSTYTUCJA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Art. 173. **Sądy** i **Trybunały** są władzą odrębną i niezależną od innych władz.
Art. 174. **Sądy** i **Trybunały** wydają wyroki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej.
Art. 175. 1. **Wymiar sprawiedliwości** w Rzeczypospolitej Polskiej sprawują **Sąd Najwyższy**, **sądy powszechne**, **sądy administracyjne** oraz **sądy wojskowe**.
Art. 178. 1. **Sędziowie** w sprawowaniu swojego urzędu są niezawiśli i podlegają tylko Konstytucji oraz ustawom.

Problem translatorski (2)

PL sądy i trybunały = IT tribunali e corti vs. corti e tribunali ?
PL wymiar sprawiedliwości = IT magistratura vs. giustizia ?
PL Sąd Najwyższy = IT Corte Suprema vs. Corte di Cassazione ?
PL sądy powszechne = IT tribunali ordinari vs. giudici ordinari ?
PL sądy administracyjne = IT tribunali amministrativi vs. speciali?
PL sędziowie = IT giudici vs. magistrati ?

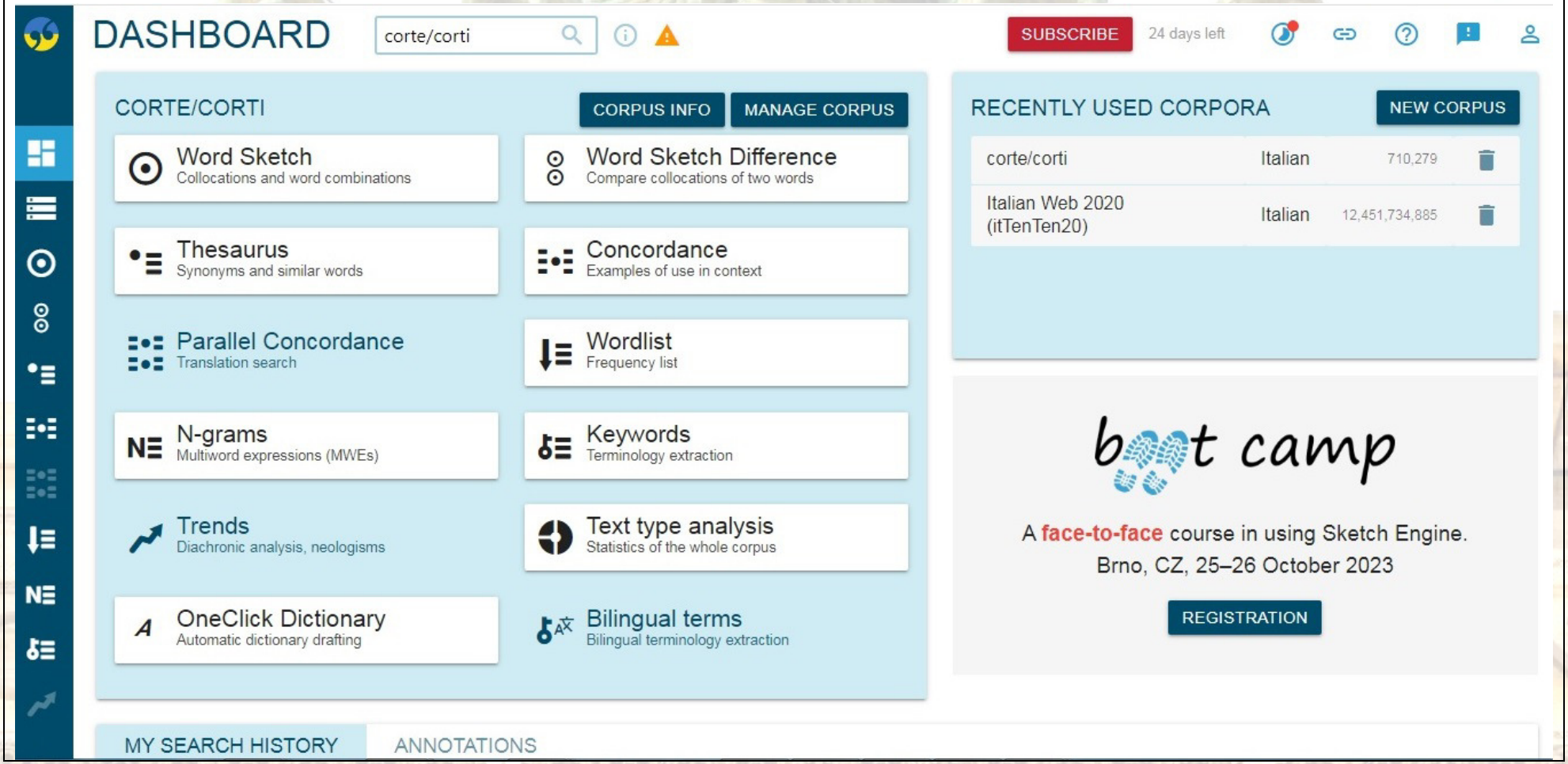
Metodologia pracy (1) struktura korpusu JudIT

■ Korpus składa się z **1 827 158** słów wyekscerpowanych z tekstów zaczerpniętych z *Corpus Italiano* (www.corpusitaliano.it);

■ Terminy referencyjne: **corte** (20650), **giudice** (13866), **foro** (2132), **magistrato** (5336), **tribunale** (7514) z uwzględnieniem wariantów fleksyjnych bez powtórzeń;

■ Teksty o charakterze **ogólnym** i **specjalistycznym (współczesne** i **historyczne)**;

Metodologia pracy (2)
korpus JudIT w SketchEngine



Studium przypadku (1)
konkordancje: termin ‘corte’

CONCORDANCE

corte/corti

SUBSCRIBE 24 days left

simple corte • 18,215
21,618 per million tokens • 2.2%

KWIC

	Details	Left context	KWIC	Right context
1	doc#0	sso un pubblico più vasto , perdendo l' etichetta di " esclusivo gioco di	corte	" dei ceti abbienti .</s><s>In questa piccola corte , oltre alla cappella e
2	doc#0	i " esclusivo gioco di corte " dei ceti abbienti .</s><s>In questa piccola	corte	, oltre alla cappella ed al pozzo , si trova il bellissimo portico cinquecer
3	doc#0	ttutto di viti , che corrono lungo i costoloni .</s><s>Nel suo verdetto la	corte	afferma che la legge turca è conforme sia alla Convenzione Europea s
4	doc#0	ndo una maggiore sicurezza dopo che tre di loro erano stati uccisi , la	corte	ha selezionato degli avvocati in sostituzione .</s><s>L' altro difensore
5	doc#0	L' altro difensore era Awad Hamad al-Bandar , l' ex primo giudice della	corte	.</s><s>Come ieri , il giudice Raouf Abdel Rahman ha ancora ammoni
6	doc#0	lel Rahman ha ancora ammonito la difesa di Hussein per oltraggio alla	corte	.</s><s>Nel settembre 2006 una corte inglese ha riconosciuto la sua r
7	doc#0	sa di Hussein per oltraggio alla corte .</s><s>Nel settembre 2006 una	corte	inglese ha riconosciuto la sua richiesta di risarcimento per danni fisici e
8	doc#0	o per danni fisici e psichici .</s><s>Arte , magnificenza e storia di una	corte	europea " .</s><s>Nel Regno Antico venivano scelti tra gli appartenen
9	doc#0	venivano scelti tra gli appartenenti alla famiglia reale o nelle famiglie di	corte	; nel Nuovo Regno la professione si aprì a tutti .</s><s>Di nobili origini
10	doc#0	rì a tutti .</s><s>Di nobili origini il padre Costantino era membro della	corte	bizantina e senatore .</s><s>Gli ordini del Fuhrer erano che " gli atti di
11	doc#0	a della popolazione civile nei paesi occupati verranno giudicati da una	corte	marziale quando : D' altra parte , in uno degli ultimi atti di uno stato cos
12	doc#0	degli ultimi atti di uno stato costituzionale , in quello stesso processo la	corte	del " Reichsgericht " assolse la dirigenza del partito comunista : cosa a
13	doc#0	dice) , Gabriele da Sedriano (XV secolo , cesellatore e armaiolo della	corte	milanese) , Giovanni da Sedriano (fine del XV secolo , tipografo ; a lu
14	doc#0	fano (nipote del sovrano dell' impero romano d' Oriente) consentì alla	corte	germanica di assimilare parte della cultura greco-bizantina.</s><s>Sul
15	doc#0	eco-bizantina.</s><s>Subì degli arretramenti come vittima di intrighi di	corte	durante il regno di Marco Aurelio , ma subito dopo fu richiamato per as
16	doc#0	icavano l' elezione di un papa che riportasse un poco di moralità nella	corte	pontificia dopo le tristi esperienze dei suoi più immediati predecessori .
17	doc#0	l impartire ordini per un' impostazione severa e morigerata della vita di	corte	.</s><s>Il territorio almennese , antropizzato fin dalla protostoria , ha v
18	doc#0	nze archeologiche , per diventare , dopo la conquista longobarda , una	corte	regia .</s><s>Nel 1714 divenne matematico di corte presso il granduc

Studium przypadku (2) konkordancje: termin ‘giudice’

CONCORDANCE

corte/corti

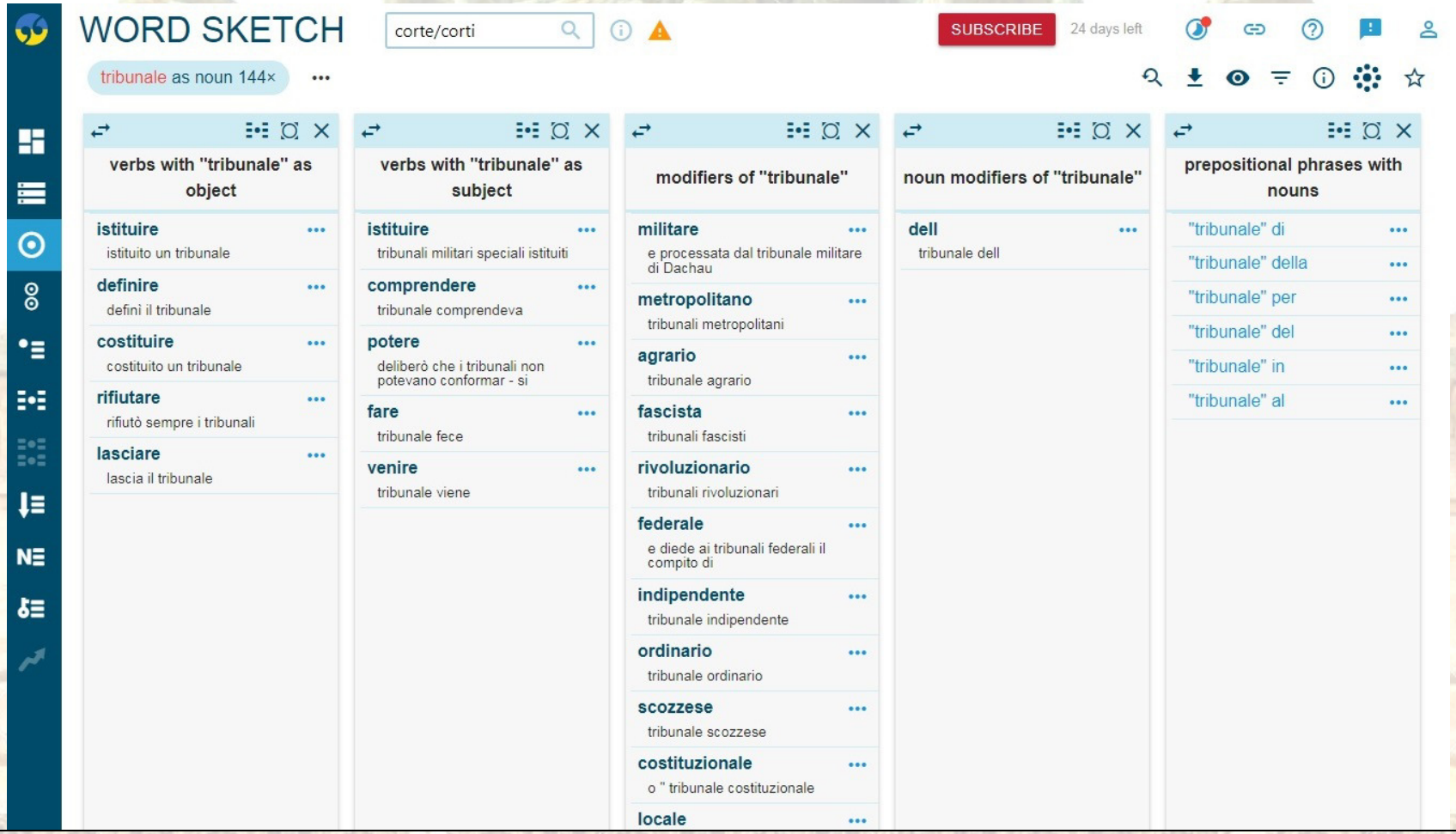
SUBSCRIBE 24 days left

simple giudice • 228
270.6 per million tokens • 0.027%

KWIC

	Details	Left context	KWIC	Right context
1	doc#0	one .</s><s>L' altro difensore era Awad Hamad al-Bandar , l' ex primo	giudice	della corte .</s><s>Come ieri , il giudice Raouf Abdel Rahman ha anc
2	doc#0	hamad al-Bandar , l' ex primo giudice della corte .</s><s>Come ieri , il	giudice	Raouf Abdel Rahman ha ancora ammonito la difesa di Hussein per olt
3	doc#0	ordano : Rogerio da Sedriano (prima metà del XII secolo , importante	giudice	) , Gabriele da Sedriano (XV secolo , cesellatore e armaiolo della cort
4	doc#0	la Cappella del Tesoro di San Gennaro .</s><s>Nel 1871 fu nominato	giudice	presso la corte per l' applicazione della common law ed un anno dopo
5	doc#0	o che sarebbe di competenza della corte d' assise , del tribunale o del	giudice	di pace .</s><s>Guillaume Rouby de Cals non poté continuare quindi
6	doc#0	nitario del Regno d' Ungheria dopo il Re (una sorta di primo ministro e	giudice	supremo) .</s><s>Inizialmente il Palatino era un capo (amministrator
7	doc#0	ebbe alla corte francese .</s><s>Allora Orual viene portata davanti al	giudice	e alla corte , composta dalla moltitudine degli spettri di coloro che son
8	doc#0	degli abati benedettini Salvatore e Giovanni Evangelista Di Blasi , fu "	giudice	della Gran corte pretoriana " e candidato alla carica di giudice del " Co
9	doc#0	asi , fu " giudice della Gran corte pretoriana " e candidato alla carica di	giudice	del " Conci storo " .</s><s>Il massimo splendore di Monte San Giusto
10	doc#0	o il presidente della Corte d' Appello ma se la ricusazione ricade su un	giudice	della Corte Costituzionale a decidere è chiamato un giudice di un' altra
11	doc#0	ade su un giudice della Corte Costituzionale a decidere è chiamato un	giudice	di un' altra sezione di tale corte .</s><s>In seguito a queste discordie
12	doc#0	380 ebbe alcuni incarichi alla corte di Carlo VI e nel 1382 fu nominato	giudice	e conservatore dei tre siniscalcati giudei della Linguadoca .</s><s>Ne
13	doc#0	lona nell' aprile del 1772 .</s><s>Ernst-Wolfgang Böckenförde è stato	giudice	della corte costituzione federale tedesca dal 1983 al 1996 .</s><s>Me
14	doc#0	a pagare entro l '1 Novembre .</s><s>Bene dopo 4 anni di peripezie il	giudice	emette sentenza positiva riconoscendo- me l' invalidità da febbraio 20
15	doc#0	camera di consiglio della corte del Tribunale di Brescia presieduta dal	giudice	Enrico Fischetti .</s><s>Per l' uomo la proposta casual e sportiva cres
16	doc#0	rte è giunto in piazza VIII agosto e ci si prepara per i comizi .</s><s>Il	giudice	che li aveva destinati a 14 anni di lavori forzati , probabilmente il peggi
17	doc#0	ando sugli accusati disprezzo lontano da ogni equo giudizio .</s><s>Il	giudice	che li aveva destinati a 14 anni di lavori forzati , probabilmente il peggi
18	doc#0	tenza (le accuse vennero infine ribaltate dalla corte) Hoffman invitò il	giudice	a provare l 'LSD.</s><s>La festa si celebra nel mese di luglio e culmir

Studium przypadku (3)
ekstrakcja słów: termin ‘tribunale’



Studium przypadku (6)
ekstrakcja słów: termin ‘magistrato’

app.sketchengine.eu/#wordsketch?corpname=user%2Fwloski%2Fcorte_corti&tab=advanced&lemma=magistrato&lpos=-n&maxitems=102&clustercolls=0&...

WORD SKETCH | corte/corti | SUBSCRIBE | 23 days left

magistrato as noun 6,053×

verbs with "magistrato" as object

- **eleggere** — eleggere i magistrati
- **diventare** — diventare magistrato
- **dire** — detto magistrato
- **nominare** — nominato magistrato
- **divenire** — divenne magistrato
- **scrivere** — scrivono i magistrati
- **coinvolgere** — che coinvolge magistrati
- **lavorare** — lavorando i magistrati
- **uccidere** — uccide un magistrato

verbs with "magistrato" as subject

- **potere** — magistrato poteva
- **dovere** — magistrato deve
- **andare** — e che i magistrati vadano veramente fino in
- **fare** — magistrati non fanno
- **chiedere** — magistrato chiede
- **indagare** — italiano e nessun magistrato indagherà mai sulle sue
- **incaricare** — magistrato incaricato di
- **agire** — Confido che i magistrati inquirenti agiranno con il massimo

modifiers of "magistrato"

- **romano** — magistrati romani
- **ex** — l ' ex magistrato
- **alto** — alto magistrato
- **inquirente** — i magistrati inquirenti
- **onorario** — magistrati onorari
- **ordinario** — i magistrati ordinari
- **supremo** — supremo magistrato
- **militare** — magistrati militari
- **locale** — magistrati locali

noun modifiers of "magistrato"

- **Giovanni** — magistrati Giovanni Falcone e Paolo
- **Antonio** — l ' ex magistrato Antonio Di Pietro
- **cittadino** — elezione dei magistrati cittadini
- **titolare** — al magistrato titolare dell ' indagine
- **Paolo** — magistrato Paolo Borsellino
- **nell** — magistrato nell
- **capo** — delle competenze dei magistrati capi e dei dirigenti
- **l** — magistrati l
- **Francesco**

nouns modified by noun "magistrato"

- **collega** — parte dei suoi colleghi magistrati , anche facenti
- **termine** — questi paesi il termine magistrato (" magistrate
- **venti** — tribunali hanno soltanto venti magistrati o meno
- **setta** — occhio , defenestrò sette magistrati del re Venceslao

Glosariusz IT-PL nazewnictwa organów władzy sądowniczej

GLOSARIUSZ TERMINÓW ZWIĄZANYCH Z NAZEWNICTWEM ORGANÓW WŁADZY SĄDOWNICZEJ W REPUBLICE WŁOSKIEJ I UE

Konferencja PT TEPIS „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy"
Sekcja włoska

19 października 2023, platforma ClickMeeting

opracowanie: dr Łukasz Jan Berezowski (Uniwersytet Łódzki)

Nr	*Termin w języku włoskim [znaczenie w języku włoskim]*		*Propozycja tłumaczenia [znaczenie w języku polskim]*	*Liczba okurencji w korpusie CI*
1	**CORTE**	*organo collegiale giudicante*	trybunał, sąd	**20650**
		~ Costituzionale	Trybunał Konstytucyjny <sąd konstytucyjny>	88
		~ dei Conti	Trybunał Obrachunkowy	37
		~ d'Appello	Sąd Apelacyjny	31
		~ d'Assise	Sąd Przysięgłych	11
		~ d'Assise d'Appello	Apelacyjny Sąd Przysięgłych	2
		~ di cassazione	sąd kasacyjny	47
		~ di Giustizia dell'Unione Europea	Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej (TSUE)	62
		~ Europea dei Diritti dell'Uomo	Europejski Trybunał Praw Człowieka (ETPC)	5
		~ Internazionale di Giustizia	Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości (MTS)	6
		~ Penale Internazionale	Międzynarodowy Trybunał Karny (MTK)	4
		~ presidente della ~	przewodniczący składu orzekającego	29
		~ sezioni unite della ~ di Cassazione	połączone izby Sądu Najwyższego	12
		~ Suprema (di Cassazione)	Sąd Najwyższy, Najwyższy Sąd Kasacyjny	165
2	**FORO**	*ufficio giudiziario competente, consiglio forense degli avvocati*	sąd *[właściwy terytorialnie do rozpoznania sprawy]*, miejsce jurysdykcji sądowej; samorząd adwokacki	**2132**
		~ competente per le controversie relative a...	sąd właściwy dla sporów związanych z...	13

CORTE DI CASSAZIONE

Dziękuję za uwagę

lukasz.berezowski@uni.lodz.pl